

К ВОПРОСУ О ЯЗЫКЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Л.В. Коковина, канд. филол. наук, доцент

О.О. Ермаина, студент

Балтийский федеральный университет им. И. Канта
(Россия, г. Калининград)

DOI: 10.24411/2500-1000-2020-10860

Аннотация. В статье на материале сообщений социальных сетей Twitter, Kik и видеохостинга Youtube рассматриваются изменения, которые происходят в английском языке, в связи с использованием его в сетевой коммуникации. На основании проведенного анализа делаются выводы о том, что при письменном общении коммуникантов друг с другом в социальных сетях наблюдается устойчивая тенденция к сокращению слов или замены их аббревиатурами, уже существующие лексемы приобретают дополнительные значения, которые часто содержат ироничную коннотацию. Наблюдается упрощение пунктуации. Эмоциональная окраска сообщений передается при помощи различных средств, таких как написание текста заглавными буквами, более частотное употребление восклицательных знаков, большое количество эмодзи.

Ключевые слова: языковые изменения, социальные сети, сетевая коммуникация, сокращение слов и словосочетаний, инновации, упрощенная пунктуация, эмодзи.

«Язык следует рассматривать не как мертвый продукт (Erzeugtes), а как создающий процесс (Erzeugung)» – так о языке говорил В.Ф. Гумбольдт [1, с. 69]. Рассматривая любой национальный язык (равно как в синхронии, так и в диахронии), не стоит забывать о его подвижности, «пластичности» и непрекращающемся процессе изменения. В настоящее время, когда технический прогресс развивается беспрецедентно быстро, меняются и способы общения людей друг с другом. Уже невозможно представить себе нашу жизнь без Интернета, социальных сетей, быстрых и доступных мессенджеров. Возможность быстрой и легкой связи на расстоянии в значительной степени сказывается на языке. Не успевая за скоростью отправляемых сообщений, языку приходится трансформироваться в соответствии с появившимися требованиями: передавать необходимую информацию быстро и кратко.

Цель данной статьи – проанализировать некоторые изменения лексического состава и грамматического строя английского языка, которые произошли и происходят как результат общения коммуникантов в социальных сетях.

В качестве объекта исследования нами были выбраны текстовые социальные сети – Twitter и Kik, и видеохостинг Youtube.

Следует отметить, что аудитория Twitter «включает 330 миллионов активных пользователей в месяц (по состоянию на первый квартал 2019 года). Из них более 40%, а точнее 145 миллионов, пользуются этой службой ежедневно» [2]. Согласно данным на январь 2020 «63% пользователей Twitter – это люди в возрасте от 35 до 65 лет» [2].

Материалом для анализа послужили различные посты, подписанные популярными хэштегами в англоязычном Twitter. Мы рассмотрели следующие хэштеги: #avengersendgame, #trump, #pewdiepie, #notredame. В ходе анализа постов и комментариев по данным хэштегам, мы выделили сокращения, которыми оперируют пользователи в социальной сети. Следует заметить, что в Twitter сокращения преобладают над фразовыми единствами, однако их использование не является достаточно частотным. Среди основных сокращений, употребляемых пользователями можно выделить следующие:

– аббревиатуры. Как правило, за аббревиатурами скрываются длинные фразы,

состоящие из трех и более слов, как, например, SNAFU / situation normal, all fouled up / ситуация обычная, все хуже некуда; или TYSM / thank you so much / большое тебе спасибо;

– сокращения слов с использованием цифр. Такие сокращения не встречаются очень часто, однако все еще присутствуют в Twitter: m8 / mate / приятель; 4 me / for me / мне, для меня;

– объединение двух или более слов в одно с сокращением каждого из них. В эту группу входят такие сокращения как tryna / trying to / пытаться что-либо сделать; imma / I am going to / собираться что-либо сделать и другие. Своему появлению данные сокращения обязаны особенностям произношения, зачастую сокращение повторяет произношение слова, благодаря редукции произносимых звуков;

– сокращения с удалением некоторых букв. Сюда входят такие сокращения как thx / thanks (thank you) / спасибо; rly / really / реально, серьезно; bout / about / о.

Грамматика в сообщениях в значительной степени упрощена, в большинстве случаев пользователи не оперируют запятыми и точками, однако обращаются к восклицательным и вопросительным знакам для выражения эмоциональной окраски сообщения. В больших по количеству символов сообщениях пользователи разделяют текст на предложения и ставят запятые.

Важно заметить, что публикации, посвященные пожару в соборе Парижской Богородицы, не содержали в себе сокращений и характерную для интернета лексику (с переосмысленным значением и ироничным подтекстом), пользователи не употребляли сокращений, а для усиления эмоциональной окраски своих сообщений обращались только к эмодзи и восклицательным знакам.

Kik Messenger – это бесплатное приложение для обмена сообщениями, созданное в 2010 году группой студентов из университета Уотерлу [3]. Kik очень популярен среди пользователей благодаря своей анонимности, для регистрации не нужно вводить номер телефона, как в большинстве других мессенджеров. Внутри самого

чата также есть возможность общаться анонимно, при помощи чат-бота, который помогает найти собеседников по интересам.

Существование анонимных чат-ботов на платформе во многом определило лексический состав сообщений, отправляемых пользователями. Основной целью общения через чат-бот является найти собеседника, с которым человеку будет комфортно и интересно общаться, в связи с этим общение через чат-бот обладает рядом некоторых особенностей:

– пользователи активно употребляют сокращения с целью узнать собеседника как можно быстрее. При желании любой участник чата может выйти из него и начать новый разговор, или продолжить общение в чате, а затем перейти в формат обычной не анонимной переписки. В связи с этим пользователи стараются узнать собеседника, потратив при этом как можно меньше времени;

– сленг употребляется очень часто. Это обусловлено тем, что Urban Dictionary в сотрудничестве с создателями Kik Messenger создали чат-бот «Urban Book», тем самым обеспечив пользователям возможность узнать значение того или иного слова, не выходя из приложения, достаточно открыть необходимый диалог и отправить сообщение с интересующим словом. Бот Urban Book даст описание и примеры, которые при необходимости могут быть расширены и дополнены при помощи выбора команды «Next!»;

– целевая аудитория мессенджера моложе других социальных сетей, представленных в нашем исследовании. По данным статистики за 2018 год, 50% пользователей представлены возрастной группой 16-24 года, 30% приходится на возраст 25-34, оставшиеся 20% распределены между группами 35-44, 45-54 и 55-64, с преобладанием первой из них [4].

Общаясь с пользователями в анонимном чате, мы собрали информацию и пришли к выводу, что аудитория Kik активно употребляет сокращения. Их, также как и в случае с Twitter, можно разделить на определенные подгруппы:

– аббревиатуры, такие как ASL / Age, Sex, Location / возраст, пол, местоположение (с этой аббревиатуры традиционно начинается общение в анонимном чате): Примеры других аббревиатур: idk / I don't know / я не знаю; CWOT / complete waste of time / абсолютная трата времени; asap / as soon as possible / как можно быстрее и другие;

– сокращения с использованием цифр представлены не так широко, как первая подгруппа. Это можно объяснить тем, что в современных смартфонах необходимо переключить раскладку клавиатуры, чтобы напечатать цифры (а также знаки препинания), соответственно, использование буквенно-цифровых сокращений занимает большее количество времени, чем использование только буквенных сокращений. Эта подгруппа представлена следующими примерами: 2U / to you / тебе; 4 me / for me / для меня, мне;

– объединение двух или более слов в одно с сокращением каждого из них. Одним из наиболее часто встречаемых примеров стало сокращение imma, которое мы уже упоминали при анализе Twitter.

Помимо сокращений в мессенджере Kik активно используются слова с переосмысленным или дополнительным значением. Дополнительные значения широко распространены в сетевой коммуникации. Появление нового значения связано с переосмыслением уже известного слова, процессом создания ассоциативного ряда или удачной шутки, закрепившей новое, часто ироническое значение. В Kik пользователи часто употребляют подобные слова в общении. Среди них можно выделить такие примеры как:

– catfish / первое значение данного слова – сом, второе, «сетевое» – фейк с социальных сетях, украденная личность другого пользователя;

– Jonathan / изначально Джонатан – всего лишь имя, однако в социальных сетях оно употребляется в значении как существительного, так и глагола (to Jonathan), и обозначает прекрасного молодого человека (лучшего из лучших), который помогает всем вокруг и проявляет безмерную заботу о людях; (быть прекрасным другом/парнем

и проявлять внимание и заботу) в значении глагола.

Интересным примером является слово bestest, прилагательное, образованное путем прибавления к превосходной степени слова good (которое является исключением: good-better-best) суффикса образования превосходной степени -est (big-bigger-biggest), усиливая таким образом превосходную степень и эмоциональную окраску прилагательного (bestest как лучше всего, что ты когда-либо видел в жизни!).

Среди анализируемой лексики также были выявлены примеры использования фразовых единств, употребляемых в реальной жизни при общении. Это такие фразы как Sah, Dude / Привет, чувак и Damn Jina! / Джина, черт возьми! Первая фраза активно используется молодежью как замена стандартным приветствиям, а вторая – для выражения удивления и раздражения. Фраза Damn Jina появилась в 90х благодаря ситкому «Мартин», когда Интернета еще не существовало.

Помимо лексики стоит обратить внимание и на грамматические изменения, происходящие на данной платформе. Пользователи активно употребляют эмодзи, различные символы и восклицательные знаки для усиления эмоциональной окраски, однако практически не используют точки и запяты.

Завершая анализ лексики и грамматики, представленной в социальной сети Kik Messenger, следует выделить основные и характерные для этой платформы черты:

– молодая аудитория чата в значительной степени влияет на лексику, используемую в приложении: присутствует большое количество сокращений, слова с дополнительным значением;

– грамматика значительно упрощена: используются в основном восклицательные и вопросительные знаки для выражения эмоций говорящего. Для достижения этой же цели часто используются символы и эмодзи;

– наличие чат-бота Urban Book позволяет пользователям узнавать значение неизвестных им слов непосредственно в приложении, что значительно упрощает понимание сленга, сокращений и переосмыс-

ленных слов, используемых в данной социальной сети.

Видеохостинг You Tube на сегодняшний день служит популярным новостным порталом для молодого поколения по всему миру. По данным статистики социальных сетей за 2018 год, около 60% аудитории You Tube представлено людьми в возрасте от 16 до 34 лет [4]. На долю 16-24 года приходится 31% аудитории [4]. Являясь значимым представителем медиа-мира, You Tube получил признание и на телевидении (которое до периода 2010-2012 годов отказывалось считать данную платформу конкурентоспособной). На сайте представлено огромное количество каналов, как официальных СМИ и корпораций, так и видеоблогеров, которые в современном мире являются инфлюенсерами для молодежи. За блогерами наблюдает миллионная аудитория, поэтому отрицать факт их активного влияния на современные тренды невозможно. Для нашего исследования мы выбрали комментарии под видео на канале PewDiePie.

PewDiePie – это название личного бренда и псевдоним 30-летнего Феликса Чельберга. Канал блогера на платформе You Tube является на сегодняшний день одним из самых популярных по количеству подписанных на него людей. Согласно данным на май 2020 это – более 104 миллионов пользователей [5]. Еще одним важным событием, которое привлекает подписчиков стала Цифровая война (также называемая в интернете Третьей Мировой) за первенство на платформе. С осени 2018 года за звание самого популярного по числу подписчиков канала бьется Феликс и канал T-series (индийская корпорация, выпускающая музыкальные клипы).

Основной тематикой канала является обзор новостных и медиа трендов, рассказ об интересных событиях, происходящих в мире социальных сетей. При этом блогер часто выражает свое собственное мнение и задает тренды самостоятельно, что собрало вокруг Феликса очень лояльную аудиторию, активно прислушивающуюся к его мнению. Это, в свою очередь, играет огромную роль в распространении трендов,

задаваемых блогером, которые зачастую имеют прямое отношение к языку.

В ходе нашего исследования мы анализировали комментарии под видео. Прежде всего, следует отметить, что комментарии по большей части состоят из полноценных слов. Сокращения присутствуют, но их наблюдается не очень много. Среди наиболее частотных отмечены: lol, lmao/ очень смешно; Omg / oh my god / боже мой; plz/pls / please / пожалуйста. Также наблюдается большое количество ошибок и опечаток, которые пользователи оставляют без исправления (в комментариях есть возможность редактирования): yo вместо you / wheer iz he? вместо where is he? / dont вместо don't/ i sa wit вместо I saw it и так далее.

Важно отметить частое использование восклицательных и вопросительных знаков, эмодзи, а также КАПСЛЮКА для выражения эмоциональной окраски сообщения: But PewDiePie IS THE best YoUTUBER TILL NOW LET THE KING TAKE OVER!! / Once i played tuber simulator its so relevant it has the same quality as felixs camera! □ (лексика и грамматика оригинала сохранены – Л.К., О. Е). Еще одной отличительной чертой комментариев на You Tube является использование курсива и жирного шрифта, поскольку при добавлении комментария пользователь может выбрать необходимые настройки шрифта: **Did somebody notice that Facebook and instagram are down or is it just me?**

При анализе лексики, представленной на данной платформе, мы выделили несколько фразовых единств и слов, обладающих дополнительным значением, зачастую ироничным. Примечательно также то, что большое количество такого рода лексики впервые появляется именно на You Tube. Среди рассмотренных нами фразовых единств можно выделить следующие, появившиеся непосредственно на платформе. Например,

– lasagnation / лазанизация. Впервые зафиксировано в комментарии «**hearing this song in India after ban fills you with LASAGNATION**», что может быть переведено как «когда я слышу эту песню в

Индии после блокировки, я лазанизируюсь». В данном контексте *lasagnation* – это процесс, при котором человек становится частью движения, поддерживающего блогера PewDiePie, шире – выступающего за свободу творчества и оригинальный контент. *Lasagna* / лазанья в контексте противостояния приобрела символическое значение победы над корпорацией и свободы творчества;

– *The Guy Who Used a VPN* / Чувак, Который Использовал VPN – фраза, построенная по аналогии с известной фразой из серии книг Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере *The Boy Who Lived* / Мальчик, Который Выжил. Также как и фраза из первоисточника ставшая нарицательной, новая активно употребляется в интернете при упоминании использования VPN и прокси-серверов;

– *Like to undo* / ставь лайк, чтобы отменить. Фраза впервые появилась 9 апреля 2019 и после этого активно употребляется пользователями в комментариях. *Like to undo* используется в ироничном контексте как способ получить больше лайков под комментарием, однако значение фразового единства позволяет использовать его и в другом контексте: выражение недовольства какой-либо ситуацией/фактом/действием и способ найти единомышленников в данном вопросе: *I dont think Trump made a right decision signing this paper. Like to undo* / Не думаю, что Трамп был прав, подписывая этот документ. Лайк для отмен;

– *Elon Musk* / Илон Маск. Фигура Илона Маска давно является популярной на отсылки в интернете, но благодаря *You Tube* имя предпринимателя стало ассоциироваться еще с одним значением, обозначающим спасителя и последний луч надежды. Это нарицательное значение имя Илона Маска получило после того, как фанаты и сам блогер *PweDiePie* предположили, что визит Илона на канал поможет увеличить разрыв между Феликсом и *T-series*. В комментариях под видео уже можно увидеть упоминания Илона в контексте, не связанном с Цифровой войной: *my mom was an Elon Musk when i forgot my*

keys!! / Моя мама была как Илон Маск, когда я забыл свои ключи!!

Помимо абсолютно новых лексических образований в комментариях часто встречается «устоявшаяся» в данном кругу лексика, отсылающая к тем или иным событиям в жизни блога:

– *9 year olds (army)* / (армия) девятилеток – ироничное название фанатов и подписчиков Феликса; сегодня к девятилетней армии относится каждый, кто сыграл хоть какую-то роль в борьбе с *T-series*;

– *Oopsie (doopsie)* / упси (дупси) – о любой неловкой ситуации или ошибке. Данное слово/фраза существует на просторах интернета более 15 лет (словарная статья с этим значением датирована на *Urban Dictionary* 30 марта 2004) [6]. Однако часто употребляется в комментариях из-за наличия новостной рубрики на канале, посвященной обзору неловких ситуаций и ошибок знаменитых людей.

Таким образом, заканчивая разговор о лексике на платформе *You Tube*, можно выделить следующие характерные особенности: сокращения присутствуют в комментариях, но редко. Не ограниченные лимитом знаков пользователи зачастую выражают свою позицию достаточно развернуто; использование вспомогательных средств эмоциональной окраски (написание текста заглавными буквами, восклицательные знаки, эмодзи, а также жирный шрифт и курсив); большое количество лексических инноваций: от переосмысления уже известных слов и добавления им новых значений до создания абсолютно новых лексических конструкций; использование лексики, характерной для данного социального круга (закрепившиеся фразы, шутки и аллюзии пронизывают большую часть рассмотренных нами комментариев).

Подводя итоги вышесказанному, можно констатировать тот факт, что язык социальных сетей имеет свои особенности. Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы:

1) растет частота использования сокращений, как аббревиатур (*lol*, *afk*), так и объединения двух и более слов в одно (*imma*, *tryna*);

2) увеличивается количество слов, обладающих дополнительными значениями (catfish, endgame, Jonathan). Важно отметить также, что дополнительное значение не только расширяет область использования данных лексем, но и значительно сокращает объем передаваемых сообщений;

3) увеличивается количество фразовых единств, именно типичных для сетевого английского языка: like yo undo / well, yes, but actually no / rise and grind и так далее;

4) значительно упрощается пунктуация (многие пользователи не ставят запятые);

5) наблюдается исчезновение апострофа, чаще встречаются формы написания cant/canna вместо can't, im/shes/its вместо I'm/she's/it's соответственно;

6) отмечается переход с прописной буквы на строчную при написании местоимения «я» – i/im/i am вместо I/Im/I am. Эта тенденция обусловлена, прежде всего, технической составляющей: многие устройства на сегодняшний день убрали из настроек по умолчанию функцию автоисправления;

7) эмоциональная окраска сообщений передается при помощи различных средств, таких как: усиленное употребление восклицательных знаков, капслок (написание текста заглавными буквами), большое количество эмодзи (специальных графических символов).

Библиографический список

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию: Пер. с нем. / Общ. ред. Г.В. Рамишвили; Послесл. А.В. Гулыги и В.А. Звегинцева. – М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000. – 400 с.

2. 10 фактов из статистики Twitter, о которых стоит знать в 2020 году. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lpgenerator.ru/blog/2020/01/21/10-faktov-iz-statistiki-twitter-o-kotoryh-stoit-znat-v-2020-godu/> (дата обращения 17.07. 2020).

3. Kik Messenger wikipedia entry. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Kik_Messenger (дата обращения: 19.07.2020).

4. Анализ социальных сетей по данным 2018 года. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.web-canape.ru/business/socialnye-seti-v-2018-godu-globalnoe-issledovanie/> (дата обращения: 19.07.2020).

5. Рейтинг You Tube каналов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tuberank.ru/channel/pewdiepie> (дата обращения 17.07.2020).

6. Oopsie, Urban dictionary entry Urban Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/Urban_Dictionary (дата обращения: 19.07.2020).

**TO THE QUESTION OF THE LANGUAGE OF SOCIAL NETWORKS
(BASED ON THE ENGLISH LANGUAGE)**

L.V. Kokovina, *Candidate of Philological Sciences, Associate Professor*

O.O. Ermina, *Student*

**I. Kant Baltic Federal University
(Russia, Kalinigrad)**

***Abstract.** Based on the text messages presented in such social networks as Twitter, Kik and video hosting You Tube the article deals with the specific changes occurring in the English language, when it is used in network communication. The authors come to conclusion that there is a clear tendency to word abbreviation, familiar lexemes get new shades of meaning often ironical. Network users use simplified punctuation. To express more emotional meaning while writing messages they use Caps Lock and a great number of exclamation marks and emoji.*

***Keywords:** cross-cultural communication, ethnocultural lexis, thematic group, literary translation, interlingual equivalent.*